

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İktüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

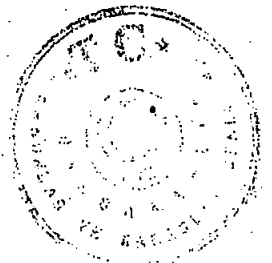
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	12 Subat 2016		E.No: 4/627	
Ysm.Üzm.	Bşk.Yrd.	BaşkanV.	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

24. 1/793 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25. 1/849 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
26. 1/340 Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Petrol ve Doğal Gaz Bakanlığı Arasında Petrol ve Doğal Gaz Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27. 1/967 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29. ~~Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı~~
30. 1/366 Enerji Şartı Antlaşmasının Ticaretle İlgili Hükümlerine Getirilen Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31. 1/980 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1138 -2650

30 / 7 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BÖK LİGİ
31 Temmuz 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
30 Temmuz 2015
No: 12049

GEREKÇE

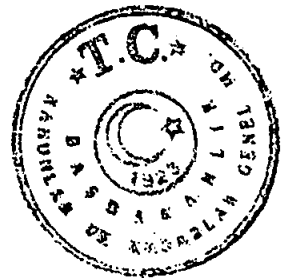
Pakistan büyük bir insan kaynağına sahip olmakla birlikte enerji alanında dışa bağımlı bir ülkedir. Pakistan özellikle elektrik üretimi konusunda gerekli atılımları yapamadığından ciddi sorunlar yaşamaktadır. Petrol ve doğalgaz kaynaklı elektrik üretimi, bu kaynakların dışarıdan ithal edilmesi nedeniyle pahalıya mal olmakta ve devlet elektrik üretimini sübvansiyonlarla desteklemek zorunda kalmaktadır. Pakistan için bu durum sürdürülemez olduğundan kömürün ve rüzgâr, güneş gibi yenilenebilir enerji kaynaklarının elektrik üretimindeki payını artırmayı hedeflemektedir. Pakistan özellikle Sindh Eyaletinde dünyanın en büyük kömür rezervlerinden birine ve rüzgâr ve güneş enerjisinden elektrik üretimi için ciddi bir potansiyele sahiptir.

Pakistan'ın elektrik üretimi, iletimi ve dağıtımı alanlarında deneyimlerimizden faydalanabileceği düşünülmekte olup, Pakistan'ın ihtiyacı olan elektriğin üretilmesi için gereken özel sektör yatırımlarının da ülkemiz şirketleri tarafından yapılabileceği değerlendirilmektedir.

Bu çerçevede "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı" 17 Eylül 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Bu Mutabakat Zaptında; tarafların ulusal yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde enerji alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmeleri, iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde enerji yatırımlarının teşvik edilmesi amacıyla birlikte çalışma ve her iki ülkenin de enerji alanında faaliyet gösteren kamu ve özel kuruluşları arasındaki ortaklığı güçlendirme yoluyla bilgi ve uzmanlık değişimini teşvik etmesi gibi genel prensipler düzenlenmiştir.

Söz konusu Mutabakat Zaptının Pakistan ile enerji alanındaki ilişkilerimizin daha da ileri götürülmesine fayda sağlayacağı düşünülmektedir.



T/ 861

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT
ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

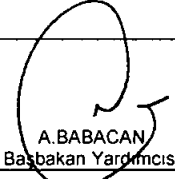
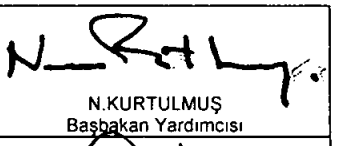
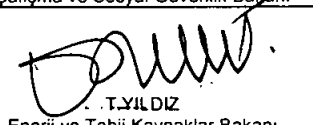
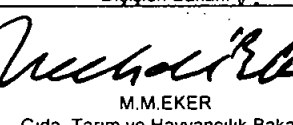
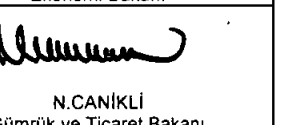
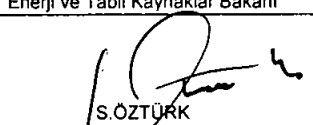
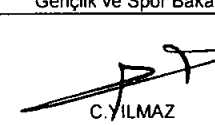
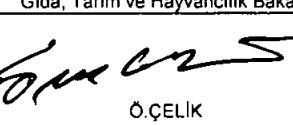
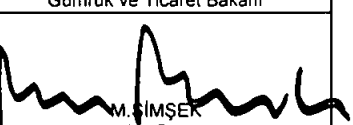
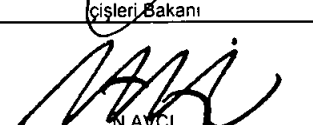
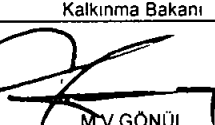
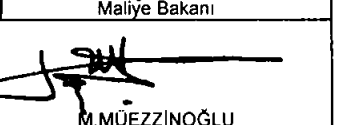
MADDE 1- (1) 17 Eylül 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ŞAVALUOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1133
881

✓

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ile
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
arasında
ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
ilişkin
MUTABAKAT ZAPTI

DİBACE

Bundan böyle tek tek “Taraflar” ve birlikte “Taraflar” olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti,

Taraflar arasındaki derin ilişkiler ve yakın dostluk bağlarını dikkate alarak,

Taraflar arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi arzu ederek,

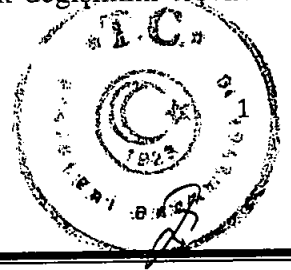
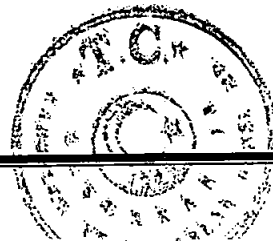
Taraflar arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğini yoğunlaştırma ve genişletmenin önemini gözlemleyerek,

enerji alanındaki ikili işbirliğinin karşılıklı ticari ve iktisadi faydalarını göz önünde bulundurarak,

aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ

1. Taraflar, ulusal yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde, enerji alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmeyi amaçlamaktadır.
2. Taraflar, her iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde enerji alanında yatırımların teşvik edilmesi amacıyla müşterek çalışma hususunda anlaşmaya varmışlardır.
3. Taraflar, özellikle, her iki ülkenin de enerji alanında faaliyet gösteren kamu ve özel kuruluşları arasındaki ortaklığı güçlendirme yoluyla bilgi ve uzmanlık değişimini teşvik etme hususundaki gönüllülüklerini beyan etmişlerdir.



MADDE 2 YETKİLİ MERCİLER

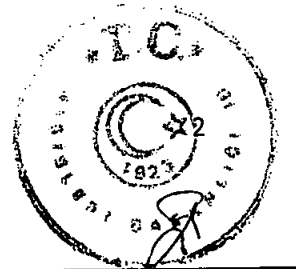
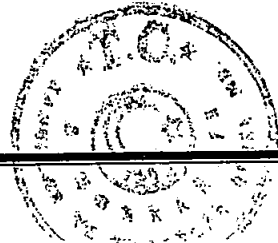
İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla, Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı;
- ve
- Pakistan İslam Cumhuriyeti adına: Pakistan İslam Cumhuriyeti Su ve Enerji Bakanlığı'dır.

MADDE 3 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Tarafların aşağıdaki alanlarda enerji işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- Karşılıklı menfaat sağlayacak projelerin geliştirilmesi için her iki Taraf'ın yetkililerini, iş geliştiricilerini ve yatırımcılarını teşvik etmek,
- Yenilenebilir enerji kaynakları ve enerji verimliliğine ilişkin hukuki ve düzenleyici hususlarda know-how, tecrübe ve bilgi paylaşımı,
- Teknik istişareler, kömür madenciliği, iş sağlığı ve güvenliğine dair yönetmeliklerin düzenlenmesi dâhil olmak üzere kömür sektörüne ilişkin bilgi paylaşımı;
- Kömür madenlerinin ortak araması ve geliştirilmesi,
- Temiz kömür teknolojileri alanında bilgi ve birikim paylaşımı,
- Termik santrallerin ortak inşaatı ve işletmesi;
- Hidrolik santrallerin ortak inşaatı ve işletmesi;
- Türbinler, jeneratörler ve diğer ilgili güç tesislerinin tasarımı ve imalatı;
- Elektrik altyapısının güçlendirilmesi amacıyla, elektrik sektörüne ilişkin bilgi ve birikim paylaşımı.



MADDE 4 HARCAMALAR

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerle ilişkili olabilecek herhangi bir masraf üzerinde, karşılıklı olarak ve durum bazlı anlaşmaya varacaktır.
2. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülecek her bir faaliyetin mali boyutları üzerinde yazılı olarak, ilgili mevzuatları uyarınca anlaşmaya varacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinden kaynaklanan tüm masraflar, aksi üzerinde karşılıklı anlaşmaya varılmadığı sürece, söz konusu masrafları doğuran Tarafça karşılanır.

MADDE 5 GİZLİLİK

1. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri, Taraflarca gizli tutulacaktır.
2. Taraflardan birinin söz konusu sonuçları üçüncü bir tarafla paylaşmak istemesi durumunda, diğer Tarafın yazılı oluru alınacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri ancak Tarafların yazılı oluru ile yayımlanabilir.

MADDE 6 İHTİLAFLARIN HALLİ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumu, kullanımı ve uygulamasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane istişareler ve/veya müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 7 DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde yapılacak değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılabilir. Söz konusu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 9. Maddesinin 1. Paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.



MADDE 8 FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de kabul edilip, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. (viii) Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

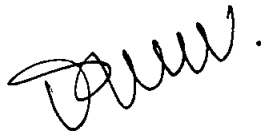
MADDE 9 YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE SONA ERMESİ

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla karşılıklı bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 3 (üç) ay önce Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi, gerçekleştirilmiş veya yürütülmekte olan projeler ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 17 Eylül 2013 tarihinde, Ankara'da Türkçe ve İngilizce olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



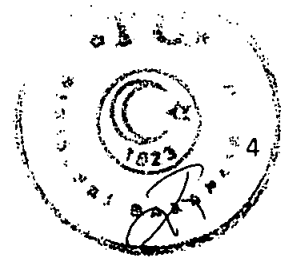
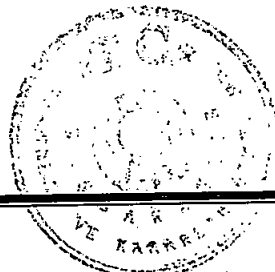
Taner YILDIZ

**Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı**



Khawaja Muhammad ASIF

**Pakistan İslam Cumhuriyeti
Su ve Enerji Bakanı**



✓

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) FOR COOPERATION
IN THE FIELD OF ENERGY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

Considering the profound relations and close ties of friendship between the two countries,

Desiring to strengthen the friendly relation between the Parties,

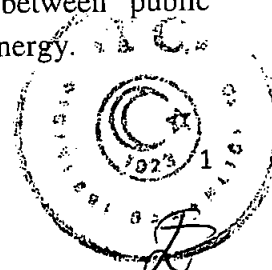
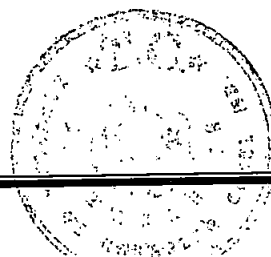
Observing the importance of intensifying and broadening economic and social cooperation between the Parties,

Taking into account of the commercial and economic benefits of bilateral cooperation in the field of energy,

hereby agree as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

1. The Parties intend to further promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the field of energy in the context of their internal laws and regulation.
2. The Parties agree to work jointly in order to encourage investments in the field of energy in both countries and/or in third countries.
3. The Parties declare their willingness to encourage the exchange of information and experiences, in particular through the reinforcement of the relations between public institutions and private companies of both countries operating in the field of energy.



ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

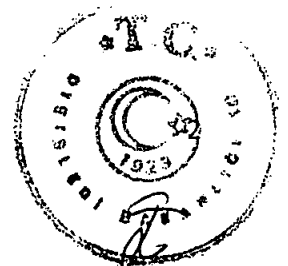
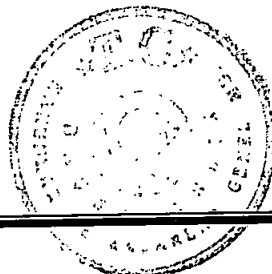
For the purpose of implementing this MoU, the Parties have designated the following competent authorities;

- on the part of the Republic of Turkey the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey; and
- on the part of the Islamic Republic of Pakistan the Ministry of Water and Power of the Islamic Republic of Pakistan.

ARTICLE 3 MODES OF COOPERATION

The Parties shall promote energy cooperation in the following fields:

- Encouraging authorities of both Parties, developers and investors to work together for the promotion of projects of mutual interest,
- Exchange of know-how, experience and knowledge on legislative and regulatory issues on renewable energy resources and energy efficiency,
- Exchange of information in the coal sector, including technical consultations, coal mining, and elaboration of relevant regulations on labor safety and occupational health,
- Joint exploration and development of coal mines,
- Exchange of expertise and experience in clean coal technologies,
- Joint construction and operation of thermal power plants;
- Joint construction and operation of hydro power plants;
- Design and manufacture of turbines, generators and other relevant power facilities,
- Exchange of expertise and experience in the electricity sector for the enhancement of electricity infrastructure.



ARTICLE 4 COSTS

1. Any costs which may be related to the activities under this MoU will be mutually agreed upon on a case-by-case basis.
2. The financial aspects of each activity conducted within the framework of this MoU shall be agreed by the Parties in writing, pursuant to their respective national laws.
3. Unless otherwise agreed by the Parties, all costs arising from cooperation under this MoU will be borne by the respective Party.

ARTICLE 5 CONFIDENTIALITY

1. The outcome or results of cooperation carried out under this MoU shall be kept confidential by the Parties.
2. If a Party wishes to share the results with a third party, a prior written consent of the other Party shall be obtained.
3. The outcome and results of cooperation carried out under this MoU may be published only upon the written consent of the Parties.

ARTICLE 6 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This MoU may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 Article 9 of this MoU.



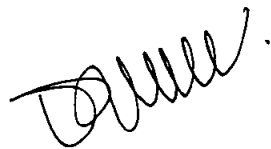
ARTICLE 8 INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan are the parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this MoU. For the purpose of this MoU, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the "Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979".

ARTICLE 9 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to its expiration.
3. The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Signed in Ankara on September 17, 2013, in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Taner YILDIZ
Minister
of Energy and Natural Resources of
the Republic of Turkey



Khawaja Muhammad ASIF
Minister
of Water and Power of
the Islamic Republic of Pakistan

